

Анализ способов перевода русских литературных сказок на китайский язык

Научный руководитель – Борис Людмила Алексеевна

Дун Тянь

Выпускник (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: dongtan89757@qq.com

Сказка включает в себя две большие категории: сказка фольклорная и сказка литературная (написанная писателем). Эти два вида сказок имеют какие-то сходства, а в чем-то отличаются друг от друга. Их переводы позволяют распространение и коммуникацию культуры.

С развитием глобализации и углублением гуманитарной коммуникации, перевод литературного произведения имеет важное значение, и растёт потребность в переводе такого рода. Перевод сказки предполагает богатое языковое знание и подходящие способы перевода. Поэтому в данной работе возникает возможность разобраться в особенностях сказки и способы перевода.

Что такое сказка? По мнению некоторых сказочников, это такой красивый мир волшебства и чудес, в котором мы живем с детства. Здесь соединяются реальность и фантазия. Это мир, в котором добро всегда победит зло. Поэтому детям нравится сказка с древности до наших дней.

Прочитав материалы и книги по теме работы, мы можем дать определение понятия сказки с научной точки зрения. Интернет-ресурс "Википедия" даёт такое определение: Сказка — один из жанров фольклора, либо литературы. Эпическое, преимущественно прозаическое произведение волшебного, героического или бытового характера, обычно со счастливым концом. [n1] Кроме этого, мы ещё обратились к толковым словарям на русском языке. В словаре И.В. Даля так определено понятие "сказка": Сказка - вымышленный рассказ, небывалая, даже несбыточная повесть или сказание. В толковом словаре Ефемовой дано такое определение: Сказка а) повествовательное произведение устного народного творчества о вымышленных лицах и событиях б) литературное произведение такого характера. В словарь Ожегова так определяется: Сказка а) повествовательное произведение устного народного творчества о вымышленных лицах и событиях б) литературное произведение такого характера. [n2] Исходя из вышесказанных материалов, следует отметить, что сказка в основном ориентируется на детей, но по мере его развития появилась сказка для взрослых. Кроме этого, в сказке события и герои вымышленные, и обычно сказка носит воспитательный характер.

Главная цель перевода сказки состоит в том, что читатели могут полностью добиться цели коммуникации при чтении. Русский язык и китайский язык отличаются друг от друга тем, что у них вполне разные структуры грамматики, лексические и синтаксические особенности. Кроме этого, в фоне культуры между этими двумя языками существует большая разница. Для того, чтобы точно и чётко передать содержание, моральную оценку исходного языка, нужно выбрать подходящие способы. Поэтому нам необходимо разработать и обобщать способы перевода.

Для достижения цели исследования, мы уделяем внимания грамматическому аспекту, синтаксическому аспекту, семантическому аспекту и прагматическому аспекту.

При переводе сказок русских на китайский язык, нужно учесть их грамматические отличия. Ведь русский и китайский язык принадлежат к разной языковой семье, в грам-

матике между ними существует большая разница. Например, в русском языке есть глагол совершенного вида и несовершенного вида, а в китайском такого понятия нет.

Касается грамматической особенности, русский язык и китайский язык не совпадают друг с другом. Считаясь их разницы, при переводе нам нужно вполне разработать грамматическую систему, узнать нюанс грамматики, и передать грамматическое значение русского языка путём китайского языка. С одной стороны, это может заставлять читателей точно понять смысл исходного текста, с другой стороны, это помогает передать эквивалентное чувство. Мы берем примеры "Барби и кукольный дом":

Его только что выкинула из гнезда мать, старая магазинная крыса, и он умирает в ящике.

В исходном тексте «умирает» — это глагол несовершенного вида, настоящего времени. В этом контексте выражается то, что крыса умрет скоро, но пока не умерла. Поэтому при переводе с русского на китайский переводчик добавил слово, которое значит будущее время. Это слово в китайском языке значит какое-то действие произойдет скоро. В этом случае грамматическое значение глагола «умирать» передается полностью.

Сокращение часто используется в перевод литературного произведения. Ведь такая большая разница между русским и китайским языком, буквальный перевод наверно приводит к дурному испытанию чтения. Поэтому при переводе надо сократить лишние слова и элементы, чтобы перевод соответствует привычке китайских читателей. Например:

Она ведь много лет жила как в тюрьме на дне ящика в темном чулане и могла только мечтать выбраться на свежий воздух, а когда выбралась, то оказалось, что это свежий воздух в помойном контейнере...

В этой фразе «выбраться» имеется в виду «выйти откуда-либо, проложив определённые усилия или преодолев что-либо. Если мы переведём буквально, то перевод будет звучить очень странно. Поэтому мы должны сократить слово « Выбраться», и в этом случае перевод имеет стилистическую окраску китайского языка.

В современной мире качественный и точный перевод играет очень важную роль, потому что от него зависят коммуникация и взаимодействие людей. На сегодняшний день растёт потребность в переводе литературного произведения, причём повышается потребность в качестве перевода. Поэтому при изучении языка следует обратить внимание на способы перевода.

Источники и литература

- 1) <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B0>
- 2) <https://www.baby.ru/blogs/post/239517619-158361516/>